

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
III годичной научной сессии ЛО ИНА
май 1967 года

Ленинград 1967

трактата, также хранящегося в Ленинграде, "Лю тао" - "Шесть секретов" имеются целые главы, полностью отсутствующие в китайском тексте. По-видимому, тангутские переводчики пользовались другими редакциями военных трактатов, по нашим сведениям в оригинале не сохранившимися.

3. В отличие от очень точного, почти всегда буквального перевода китайских классических книг^{х)} на тангутский язык перевод трактата Сунь-цзы сделан более вольно. Вольность перевода трактата на тангутский язык проявляется в следующем: 1) в конкретизации отвлеченных понятий; 2) в том, что метафоры, аллегории, сравнения, которыми изобилует китайский текст трактата, при переводе либо совсем опускаются, либо переводятся описательно; 3) в уточнении географических названий; 4) в описательном переводе китайской военной терминологии. Несмотря на то, что переводчик не стремился дать буквальный перевод трактата Сунь-цзы на тангутский язык, он очень хорошо понимал содержание трактата и точно передавал его на тангутский язык.

В.В.Кушев

ПЕРВОЕ ГРАММАТИКО-ЛКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ О ЯЗЫКЕ ПАШТО И ЕГО МЕСТО В АФГАНОВЕДЕНИИ

1. После периода расцвета афганской литературы в XVI-XVIII веках, когда было написано и размножено в виде рукописных книг большое число поэтических и прозаических произведений, начало XIX века ознаменовалось появлением первых сочинений по афганской грамматике и лексикографии.

^{х)} См. Китайская классика в тангутском переводе (Лунь кй, Мэн цзы, Сю цзин). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова. М., 1966, стр. 11.

2. Основной причиной составления словарей и грамматик была необходимость регистрации, сопоставления и осмысления языковых фактов, содержащихся в накопленном письменном материале, а непосредственным толчком к созданию таких сочинений послужили политические события.

3. В первые десятилетия XIX века по заказу английских властей в Индии местные авторы составили несколько грамматик и словарей языка пашто.

Первым значительным по объему и приводимому материалу является грамматико-лексикографическое сочинение Махаббат-хана "Риййа ал-махаббат" (1806/7 г.), один из немногих списков которого, представляющий собой копию отредактированной автором калькуттской рукописи, хранится в ЛО ИНА.

4. Акад. Б.Дорн широко использовал сочинение в своих первых в Европе работах по грамматике пашто, положил его в основу глоссария к своей хрестоматии и списка афганских племен.

5. Сочинение было весьма ценно тем, что в нем впервые давалось точное чтение каждого слова в словаре и каждой формы в грамматической части, а во введении содержались сведения по фонетике - первая попытка дать объяснение произношения специфических афганских звуков.

В грамматической части автор фиксирует видо-временные и залоговые формы глагола, выделяет формы объектного спряжения, не делая при этом никаких выводов о его существовании и особенностях в афганском языке.

Махаббат-хан устанавливает наличие числа и грамматического рода в именных частях речи, но не отмечает существования падежных форм.

В словаре большое место занимает редко употребляемая лексика.

6. Сочинение, нигде пока не охарактеризованное, и сейчас представляет интерес для афганистики, так как в общей массе фактов содержит и те, которые характерны для языка пашто того времени.